

İçerik

- [1. Aba vakti aba, yaba vakti yaba](#)
- [2. Abanın kadri yağmurda bilinir](#)
- [3. Abdal düğünden, çocuk oyundan usanmaz](#)
- [4. Acı söz insanı çileden çıkarır, tatlı söz yılanı deliğinden çıkarır](#)

- 1 -

Aba vakti aba, yaba vakti yaba*

Rusça anlamı: Не ошибётся тот, кто покупает жилётку из войлока зимой, а деревянные вилы летом. (Kışın aba, yazın yaba alan yanılmaz)

aba – 1. жилётка из войлока (*aba yeleşti*), 2. войлок – aba kumaş (keçeye benzer)



yaba – деревянные вилы (saman tınazı oluşturmak için kullanılan ahşap dirgen)



Açıklama 1

Her şey zamanında alındığında ihtiyaçlarımızı giderir. İhtiyacımız olmayan bir şeye gereksiz olarak masraf yaparak, farklı ihtiyacımızı almazsak hataya düşer, sıkıntı çekeriz.

Rusça karşılığı: Купишь лишнее – продашь нужное. (Gereksiz şeyleri alırsan, gerekli şeyleri satmak zorunda kalırsın)



Açıklama 2

Her işi kendisi için ayrılan vakitte yapmalıyız.

Rusça karşılığı: Делу время, потехе час. (Önce işini bitir, sonra eğlen)

потеха [paTYEha] – eğlence (eski sözcük)



*Atasözünün başka kullanımı

Aba vakti yaba, yaba vakti aba

Açıklama

Kisi, kendisine gerek olan şeyleri vaktinden önce ve ucuz olduğu zaman satın almalıdır. Yazın aba, kışın yaba satın almak gibi.

Rusça anlamı: Не ошибётся тот, кто покупает жилётку из войлока летом, а деревянные вилы зимой. (Kışın yaba, yazın aba alan yanılmaz)

Rusça karşılığı: Готовь сани летом, а телегу зимой. (At kızıağı yazın, at arabasını ise kışın hazırla)

сани [SAni] – at kızıağı

телега [tiLYEga] – at arabası



- 2 -

Abanın kadri yağmurda bilinir

Rusça anlamı: Жилётка из войлока дорогá во время дождя (Abanın değeri / kıymeti yağmurda bilinir).

Açıklama 1

Sahip olduğumuz şeylerin kıymetini ona ihtiyaç duyduğumuzda biliriz.

Rusça karşılığı: Дорогá лóжка к обéду (Kaşığın kıymeti öğle yemeğinde bilinir).

дорогой [daraGOY] – pahalı, sevgili, değerli

дóрог кому? [DOrak kaMU] – kimin için değerli, kıymetli

к чему? - к обéду, к ўжини, к утрý [kçiMU – kaBYEdu, KUjınu, kuTRU] – zaman olarak neye doğru, neye karşı – öğle yemeğine doğru, akşam yemeğine doğru, sabaha karşı



- 3 -

Abdal düğünden, çocuk oyundan usanmaz

Rusça anlamı: Бродяга не устаёт от свадебных гуляний, а ребёнок – от игр.

Açıklama

Kişiler yapabildikleri ve sevdiği işlerden sıkılmaz

Rusça karşılığı: Работá не труднá, когдá онá не нуднá. (Bir iş sıkıcı olmadığında zor gelmez).

нудный / нуден (kısa sıfat) [NUdny / NUdin] – can sıkıcı

свáдьба [SVAT'ba] – düğün

гуляние / свáдебное гуляние [guLYAniye / SVAdibnaye guLYAniye] – şenlik, düğün şenliği



- 4 -

Acı söz insanı çileden çıkarır, tatlı söz yılanı deliğinden çıkarır

Rusça anlamı: Жестóкое слóво вызывáет в человеке гнев, а лáсковое слóво вымáнивает змею из норы.

Açıklama

Söyleyeceğiniz kötü söz nasıl iyi bir insanı öfkelendirirse, tatlı, güzel bir sözünüz de kötü birini yatıştırabilir.

Rusça karşılığı: Лáсковое слóво кость лóмит*, а жестóкое гнев двíжет. (Tatlı söz kemik eritir, acı söz ise şiddeti harekete geçirir).

лáсковый [LAskaviy] – tatlı, nazik, şefkatli

кость [kost'] – kemik (dişil)

у меня лóмит кóсти [umiNIA KOsti LOmit] – kemiklerim sızlıyor

ломáть / сломáть что? [lamAT' / slaMAT'] – kırmak

ула́мывать / улома́ть когó? (konuşma üslubu) = упрáшивать / упрóсить [uLAMıvat' / ulaMAT' = uPRAşıvat' / UPRAsit'] – ikna etmek (birinin inadını kırmak)
двígать / подвígать [DVıgat' / paDVıgat'] – hareket ettirmek
гнев [gnief] – şiddet, kızgınlık

*atasözünde 'улома́ть' fiilinin 'ломíть' şekli kullanılmıştır (kuralsız bir kullanım)



Devamı Olacak ...